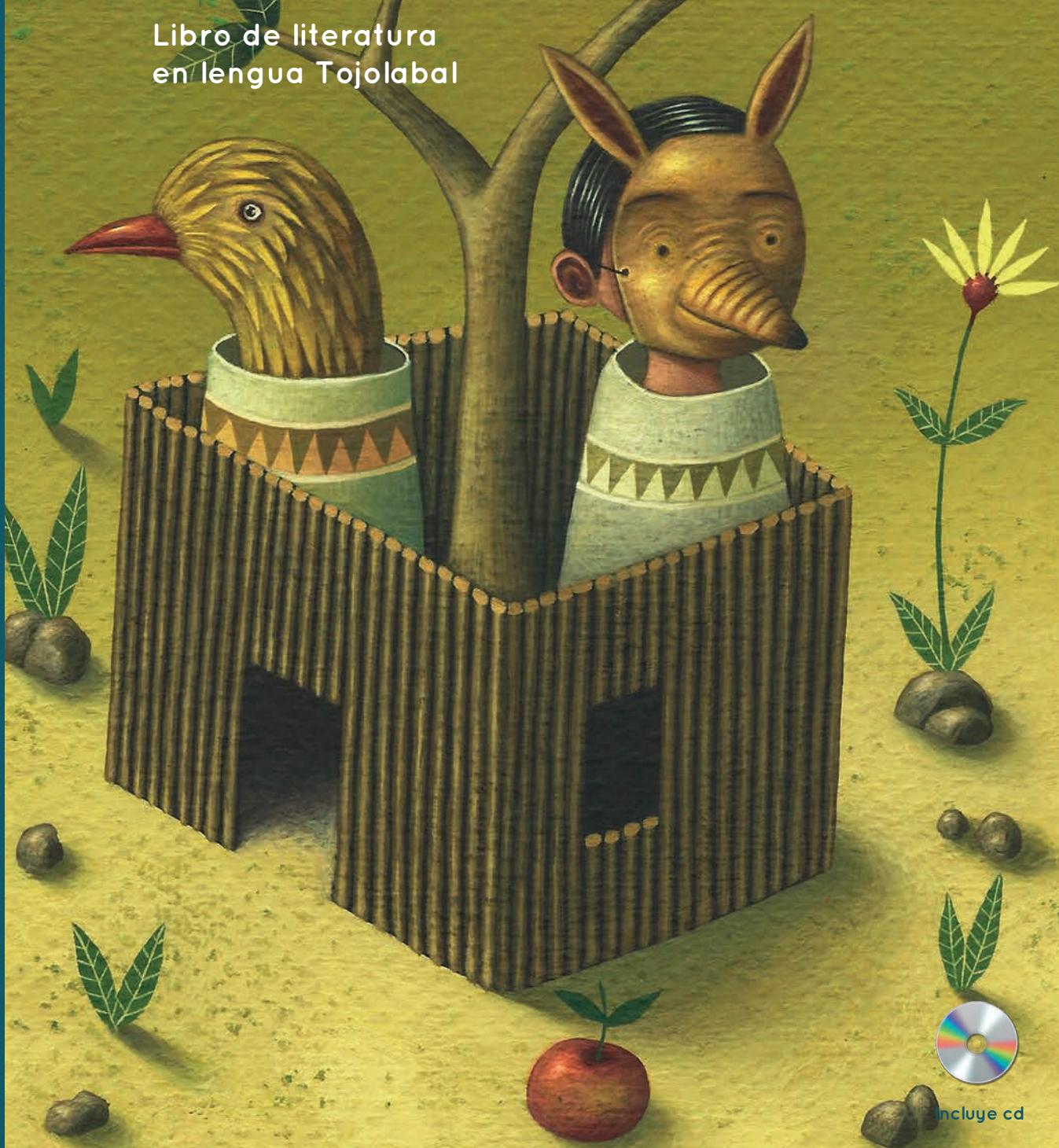


Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura
en lengua Tojolabal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Libro de literatura tojolobal
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del
titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Aciatlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Tania Dinorah Recio

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de textos se realizó a partir del libro Ju'un b'a sb'a aljas wax na 'atik tojol-ab'al , Chiapas; editado en 2003 en el Taller de actualización de siete libros en lenguas indígenas de Chiapas y Yucatán por docentes convocados por IBBY México / Leer nos incluye a todos, del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *
José Conrado Hernández Méndez
Ángeles Gordillo Castaneda
Pablo Gómez Jiménez
Hilario Mendez Luna
Hilario Hernández Aguilar

1ª Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.
2ª Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez



Yok'el wajab'al

Audio 18

K'in kortesiya sb'i'il b'a jun yok'el ja wajab'al ja wa xyawe' ok'uk ja yajni wa x-ajyi' ochel resal b'a ermita'i ma ja'b'a jastal wa xyi'aj sjoyjelal ja santa krus ja b'a sk'ak'ujil yoxil ja yixawil mayo'i, b'a ti'i wa'nb'i xyawe'yi' oxe sututel ja b'a ts'apan ja krusi', cha wa'nb'i xyawe' ok'uk ja k'in wajab"al sb'i'il kortesiya ja yajni elume'xa ja ma wajume'xa k'u'aneli.



Jun yaljel

Audio 19

Mok ja mile' ja wo'i' mi'k'a lom oj smak-a chawuk.

Mok ja k'um b'a spatik ja wa wijts'ini' mi'k'a jel nek'sat oj k'elwanuk ja yajna xniwanb''.

Mok ja k'ux ja yok muti' mi'k'a jel oj sts'olsb'aj ja wa laso ja yajni oj xokb'ani'.

Interpretación al español



Con el golpe, ella se quedó privada y el hombre le robó el anillo.

Después de lo sucedido, poco a poco se fue acabando el dinero de las ollas, hasta que el hombre volvió a quedarse pobre, como estaba antes.

16. El jardín

Audio 118

Cierto día, en su casa, Francisco se levantó por la mañana. El sol resplandecía y el cielo se colmaba de azul, mientras los pájaros cantaban y revoloteaban alegremente en la copa de los árboles. Francisco vio pasar volando una mariposa muy elegante.

Empezó a seguirla hasta que logró alcanzarla dentro del jardín. Le dijo:

—¡Espérame, mariposita, quiero platicar contigo!

Entonces, la mariposa respondió:

—Pero no me vayas a maltratar.

—Solamente te pido que vengas a posarte en mis dedos —señaló Francisco.

A la mariposa le pareció bien y voló hacia la mano. Francisco se llenó de emociones, la tomó y besó por tres ocasiones y le dijo:

—¡Eres preciosa! Ahora te dejaré en medio del jardín para que busques ahí tu comida. ¡Y yo me iré a comer con mi mamá!

17. Adivinanzas

Audio 119

Su mango es negro, tiene mucho filo que corta.

Se cuelga o sólo se lleva en la mano.

Es una herramienta del hombre.

(El machete)

Si la molestas cuando la ves,
se persigna, pero no es una persona.

Cuando ve a una persona
se echa a correr.

(La ardilla)

Son de color negro,
si quedan migajas de comida,
se juntan rápido.

(Las hormigas)

18. Música de tambor

Audio 120

La música llamada cortesía solamente se deleita cuando empiezan los tamborileros a llamar a las personas en la ermita. También tocan el día 3 de mayo, de cada año, al llegar donde está sembrada la cruz. Empiezan a dar tres vueltas tocando la música de tambor y, por último, tocan también cuando inician la romería.

19. Frases de advertencia

Audio 121

No mates al sapo porque, si lo haces, te caerá un rayo.

No le hables por detrás a tu hermano menor porque, si lo haces, cuando crezca hará muchos gestos.

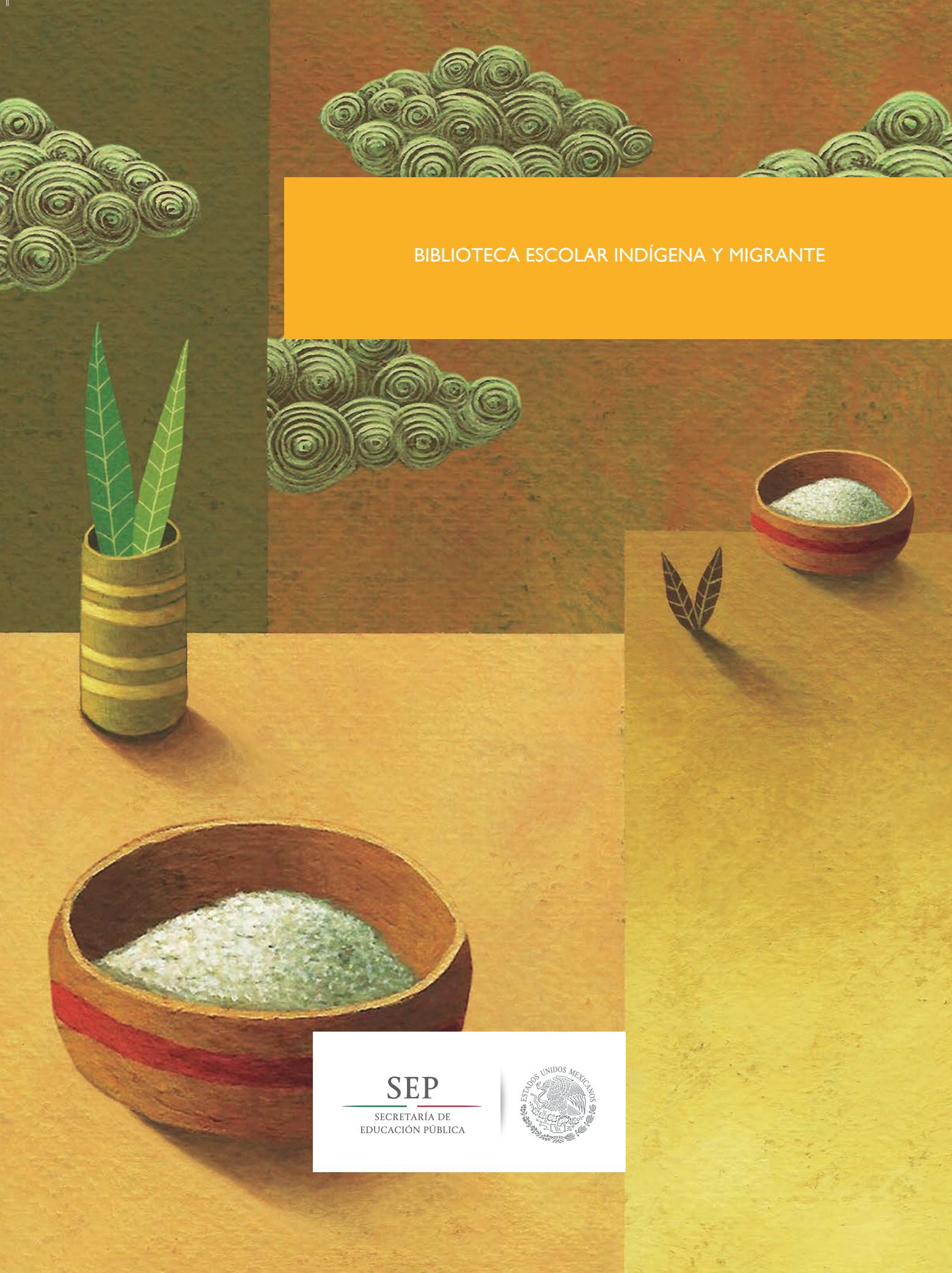
No comas las patas de la gallina porque, si lo haces, se te enredará el lazo cuando lo lancés.

20. Ganado, guajolote, burro, perro y gallo

Audio 122

Una vez los animales, el ganado, el guajolote, el burro, el perro y el gallo, estaban muy temerosos porque su dueño decía que los mataría a todos. Por eso, todos se echaron a correr hacia una casa abandonada. De repente, entró un ladrón

Libro de Literatura Tojolobal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos



BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

